

110<sup>th</sup> Anniversary of Friendship between Greece and Japan

# MASAAKI NODA

*The Open Mind of Lafcadio Hearn*

Tuesday, 13 October, 2009

The American College of Greece, Greece

# NATURE'S TRIUNE EMBRACE OF UNIVERSAL LOVE

Masaaki Noda, an internationally recognized artist, living and working in New York's Soho, will unveil his latest creation, The Open Mind of Lefkadio Hearn, in Athens, Greece, on the campus of The American College of Greece, in Athens, on 13 October, 2009. This will be Noda's second Greek commission. His first, Apollo's Mirror, was inaugurated in Greece in 2005 at The European Cultural Center of Delphi, and has since received well-deserved praise.

The genesis of The Open Mind is in itself a Greek Odyssey, which began in 1996 with a trip to Matsue, Japan, with Noda accompanied by the art dealer Takis Efstathiou and museum curator, Dr Robert Steven Bianchi. There they visited the home, now museum, of Lefkadio Hearn and interacted with Hearn's great grandson, Bon Koizumi. That initial visit resulted in an active correspondence and two more trips to Matsue, as well as a trip to Greece in 2008 for Koizumi and his wife at the invitation of Efstathiou. That trip brought Koizumi both to Kythera, the home of Hearn's mother, Rosa Antonia Kassimati, and to Lefkadia, after whom her son was named.

Lefkadio Hearn is himself a modern-day Odysseus. Living in what some have termed the underbelly of American society in the inner cities of Chicago and New Orleans, Hearn eventually ended up in Japan, shortly after the island nation was opened by Commodore Perry in 1868. There Hearn married a Japanese woman, and continued to earn his living as a reporter, and what a reporter he turned out to be. His incisive and astute observations on the transformation of Japan from a samurai-dominated society to one embracing Western modalities are to this day the seminal, primary sources for understanding the Japanese social dynamics of that transformation.

Noda was struck by Hearn's clinical abilities to cut to the chase and see Japan's transformation for what it was, without editorializing. He also realized that Hearn himself, after years of a profligate life-style, finally settled down in Matsue and faithfully wed a Japanese wife. Was Hearn influenced by the traditions of Okuninushi-no-mikoto, "The Great Land Master," one of the Shinto kami whose principal shrine, Izumo Taisha, is within an easy commute from Matsue? Like Hearn, Okuninushi married a local girl, and their union, like that of Hearn and his wife, was characterized by love and happiness.

Indeed, Hearn, visiting Izumo, characterized the dances of the vestals there as analogous to rituals performed in Greek temples. And in fact, this indebtedness of Hearn to Greece was life-long as revealed his own comments to his brother, James, to the effect that his entire artistic being was indebted to the spirit of Hellas.

Noda, aware of all of these elements in the complex, layered biography of Lefkadio Hearn, has brought them all to bear on this, his latest commission.

Relying on his signature motif of stainless steel ribbons of light, Noda introduces two new elements into his oeuvre. The first is his consummate use of negative space. In the center of his Open Mind one can see a subtle, heart-shaped opening which one can associate with love, the kind of love exemplified by Okuninushi and Hearn but this heart is also open. That openness alludes to Hearn's spiritual openness in portraying the world in which he lived without bias or prejudice.

Noda's Open Mind incorporates another artistic dimension, the use of water which Noda first introduced into his oeuvre in his commission for the Fukuyama City Center Library in Hiroshima 2008. The idea of incorporating water into the design of his Open Mind was, consequently, part of Noda's creative drive, enhanced by his artistic collaboration, initiated by Efstathiou, which included both the architect Stavros Tsolakidis and Megakles Rogakos of The American College. The result is a stunning environmental creation in which the reflective surfaces of the stainless steel ribbons interact reflectively with the water below and the sky above. This integration of earth, air, and water is appropriate for a monument celebrating the nexus between Japan and Greece because the cultures of these two venerable civilizations celebrate the triune nature of these universal elements.

This, the latest commission of Noda must be regarded as a significant milestone in his continually evolving oeuvre. As such this environmental sculpture will doubtless serve as an artistic bridge linking Japan and Greece as it conveys a powerful message, namely the open-mindedness of Lefkadio Hearn provides a timeless example of the power of unbiased communication within this global universe in which we all live.

Dr Robert Steven Bianchi

Chief Curator Ancient Egyptian Museum, Shibuya, Tokyo



## 自然の三位一体と普遍愛

ニューヨークのソーホーに住み活動を続ける、世界的芸術家野田正明氏は、2009年10月13日、アテネにあるギリシャのアメリカン大学校庭で最新作「ラフカディオ・ハーンの開かれた精神」ザ・オープン・マインド・オブ・ラフカディオ・ハーンの開かれた精神の除幕式を行う。これは野田氏にとってはギリシャで二番目の依頼制作である。最初の「アポロの鏡」は、2005年、デルフィのヨーロッパ文化センターに設置されたもので、以来、当然のことながら称賛を受けている。

今度の彫刻「ラフカディオ・ハーンの開かれた精神」の制作に至った経緯は、長い道のりを経たものであるという意味でオデッセイといえる。1996年、美術ディーラー タキス・エフスタシウ氏と私が野田氏と松江に行った時に始まる。その時、私たちは美術館になって久しいラフカディオ・ハーンと小泉八雲の旧邸を訪れ、ハーンの子孫小泉凡氏と歓談したが、それを機会にその後も小泉氏と連絡をとりあい、私たちがその後二度松江に行った。2008年には、エフスタシウ氏の招きで小泉夫妻がギリシャを訪れ、ハーンの母ローザ・アントニア・カシマティの生まれたキキラとハーンの名前の由来となったレフカダにも足を伸ばすことになった。

ハーン自身、現代のオデッセイである。アメリカ移民後、シカゴやニューオーリンズで米国社会の下層部を味わった。それから日本に渡って、日本女性と結婚した。日本はペリー提督による開国後三十余年たっていたとはいえ、武家社会から近代社会へと急速な変化を遂げていたが、そうした変化を記録するハーンは、アメリカ時代にやった新聞記者の本領を発揮、当時の日本を理解する上で今でも価値ある日本描写を残すことになった。

野田氏がハーンに打たれたのは、ハーンが日本の歴史的变化を一般化することなしに日常生活から日本社会の核心を的確に捕らえる能力であり、アメリカでの奔放な生活の後、日本社会に溶け込んだ姿であった。ハーンを魅了したものの一つは松江から程遠くない出雲大社である。大國主命を祭神とするこの神社で巫女たちの踊りを見て、ギリシャ神殿の儀式に思いを馳せた。ハーンは自分の芸術家としての全存在がギリシャに負うものであると考えた。これは弟ジェイムスに書き送った感慨である。

野田氏の最新作は、ラフカディオ・ハーンの開かれた精神の重層的複雑さを表す。氏は、氏の彫刻作品を独特のものとしているステンレス・スチールを通す光のリボンを経路として、この作品では二つの新しい要素を取り入れている。一つは、ネガティブ・スペースの完璧なまでの利用である。「ラフカディオ・ハーンの開かれた精神」の中央には微妙に心臓の形で開いた部分がある。これは愛の象徴であり、ハーンが偏見なしに世界に接したことを意味するものといえよう。

もう一つは、水の使用で、野田氏は、2008年、広島県福山市の図書館の依頼で作った作品にこれを初めて導入した。水の使用は、エフスタシウ氏と、建築家スタヴロス・ツォラキディス氏とギリシャのアメリカン大学のメガクレス・ロガコス氏の賛同を得て野田氏とともに作られたもので、その意味で共同作品といえる。その結果は環境創造というべきものであって、ステンレス・スチールの光のリボンが、その下にある水と、また、その上の空と交響しあう。この地空水の相互関係は、共に古代文明を誇る日本とギリシャとが宇宙元素の三位一体を謳歌した文化であることを適切に顯し上げるのだ。

野田氏の最新作は、絶え間なく変貌を遂げる氏の作品において新たな一里塚である。この環境彫刻はラフカディオ・ハーンの開かれた精神を力強く伝え、そうすることにより日本とギリシャの芸術的橋渡しとなり、一つの世界に住む我らにとって偏見なく意思疎通をしようことの普遍的な重要性を教えてくれるのである。

ロバート・スティーブン・ピアンキ  
古代エジプト美術館主任学芸員、渋谷



# 110th Anniversary of Friendship between Greece and Japan



Bon koizumi, Matsue



Lafcadio Hearn Old Residence



Lafcadio Hearn and Greece, Lafcadio Hearn Memorial Museum

## 「ラファカディオ・ハーン」と芸術交流の可能性

野田正明さんとの出会いは、今から13年前の松江の皆美館でのご一緒だった。ギリシャ出身でニューヨークに住む、美術ディレクタータキスさんと、美術館学芸員アンキさんとともに来松され、楽しく酒を飲んで語り合った。その際、このメンバーでギリシャと日本の、アートを介した文化交流のプロジェクトを進めており、そうなるべく、ギリシャ出身で松江に住み出雲の多神教世界の文化を発信したラファカディオ・ハーンが「キーパーソン」として浮上してきたというありがたいお話だった。その時点では特に具体的な計画ではなかったが、どのように私が協力すべきか戸惑いもあった。しかし、その後、福山や松江で何度かこのメンバーにお会いするうちに、このプロジェクトは予算と到達点を決めてそれに向かって突き進む日本のやり方ではなく、アイデアを出し合ってできることから実現し、最終到達点を決めない、むしろ自然でクリエイティブなやり方であることがわかった。非常に親近感をおぼえるようになった。その後、ギリシャ側の推進者であるタキスさんとも親しい交流を重ね、2008年9月には家内ともギリシャを訪問し、タキスさんの案内でアテネ、キシラ（ハーンの母ローザの出身地）と、レフカダ（ハーンの生誕地）を訪ね、今後のギリシャでの研究・普及活動の可能性と意味について語り合った。

私は、野田さんの作品に接するまで、現代アートには全く関心もなく、むしろ無秩序で理解しがたいような偏見さえも持っていた。ところが野田さんの作品に出会うと、それが平面であれ立体であれ、不思議と安心感と心地よさ、それに自分の混沌とした頭の中が整理されるような気持ちになり、「飛翔」というモチーフから、ポジティブに生きて行こうという活力さえ与えられた。とくに、今年10月にアテネのギリシャのアメリカン大学に設置されるモニメントのタイトルである「ザ・オープンマインド・オブ・ラファカディオ・ハーン」には、「共生」「寛容」といった現代社会に必要なハーンのメッセージが込められているし、モニメントの形からも「共生」の精神が滲み出ているように感じる。なお、野田さんがハーンを本格的に意識されたのは14年前のフランスでの個展の後、タキスさんとハーンの生誕地ギリシャのレフカダ島を訪ねた時だったという。

このプロジェクトが具体的に動き出したのは、2005年にギリシャの国家文化施設、デルフィのヨーロッパ文化センターに野田さんの彫刻「アポロの鏡」が設置され、ギリシャでの公式な認知を得たときからだった。そして、はからずも、アポロ神殿のあるデルフィは後述するようにハーンが古代出雲と古代ギリシャの文化的共通点を見出した聖地ともいえる場所だった。

今年10月ギリシャのアメリカン大学では交流のシンボルとなる野田さんのモニメントの設置を機に、「ラファカディオ・ハーン」というテーマで、世界各地で制作された多様な現代アートが一堂に会する。このような催しはいままでになく、「ハーン」の新しい表現方法として注目される。アートによる表現は、ハーンの研究者や愛好者に限定されることなく、業種や地域を超えて多くの人々に理解され、楽しんでもらえるというすばらしさがある。これに先駆けて、松江の小泉八雲記念館でも「ラファカディオ・ハーン」とギリシャも一つのルーツと受け継がれる精神性というテーマで企画展示を開催したところだ。展示品はタキスさんから寄贈されたギリシャの美術品や野田さんから寄贈されたモニメントのモデル、またハーンの三男で画家になった小泉清の作品などである。直接ハーンに関わる資料は少ないが、いずれもハーンやギリシャの精神性を受けた作品である。さらにハーンの生誕160年、来日120年にあたる2010年に、松江では、野田さんのギリシャのアメリカン大学で除幕される作品と同系の小彫刻の設置が計画されている。

ハーンは自分によく似たところがあるとすれば、それは芸術性においても言語能力においてもすべて「ギリシャ人種の魂が来ている」。また「ギリシャの母（ローザ）の肖像写真があるならば、全財産を投じて手に入れた」と、弟ジエイムスにしたためた。松江から40kmほど離れた高島神社の社、「出雲大社」で巫女舞を見て、アポロ神の託宣を行ったデルフィの巫女に思いを馳せたハーンは、古代においては、日本もギリシャも女性の宗教者が神と人の仲介役としての重要な任務をこなしていたことを作品「葎葉雜記」に報告した。また、古代ギリシャ人と日本人は虫の音を鑑賞する「この点自然と人生を楽しく愛する」という点でも共通すると述べ、日本とギリシャの文化的距離の近さを洞察していた。

日本・ギリシャ友好110周年にあたる今年、「ハーン」というテーマで、また「アート」という表現方法で、両国の芸術文化交流が深まることは至福の喜びである。

小泉凡（鳥根県立大学短期大学部教授・小泉八雲會孫）

## Artistic Exchange between Japan and Greece through Lafcadio Hearn

I met Mr. Masaaki Noda thirteen years ago when he came to visit Matsue with Mr. Takis Efstathiou, a noted art dealer, and Mr. Robert S. Bianchi, a museum curator. We met at the lakeside hotel Minami-kan and had a wonderful time, chatting and drinking. They said they were promoting a cultural exchange between Greece and Japan and that the most important figure in their scheme would be Lafcadio Hearn. I was happy to hear that. Hearn, my great grandfather, came from Greece and, as a resident of Matsue, described the culture of Izumo, which is as polytheistic as that of Greece, for the outside world.

When I met the three gentlemen, I did not know what I could do for their project. Unlike Japan, where people start a project with a budget and a specific goal, their starting point was a pooling of ideas and doing things that could be done one at a time, without defining a final goal.

But, as we continued to meet Mr. Noda in my town, Matsue, Shimane, and in Mr. Noda's birthplace, Fukuyama, Hiroshima, I came to like their approach as more natural and creative. I also met Mr. Efstathiou, who represented Greece in this project, separately, several times, until finally, in September 2008, I went to Greece with my wife. With Mr. Efstathiou as our guide, we visited Kythera, where Hearn's mother, Rosa Antonia Kassimati, was born, and Lefkada, where Hearn was born. Among the subjects Mr. Efstathiou and I discussed was further research and promotion of Hearn in Greece.

Until I met Mr. Noda, I had no interest in "modern art," what little impression I had of it being that it is chaotic and incomprehensible. But Mr. Noda's works, be they two- or three-dimensional, made me feel mysterious, relieved, and comfortable. I felt as if they put my own chaotic mind in neat order. The works representing one of his motifs, "Perpetual Flight," even encouraged me to live more positively. I am glad that "The Open Mind of Lafcadio Hearn," his sculpture to be installed on the campus of the American College of Greece this October, embodies the spirits of generosity and coexistence, the two things Lafcadio Hearn prized and stressed in his life. These spirits are becoming increasingly important in our world. Mr. Noda told me that he became strongly interested in Hearn fourteen years ago when, after his one-man show in Antibes, Mr. Efstathiou took him to Lefkada Island, which is his birthplace, as well as Hearn's.

Mr. Noda's new sculpture, "The Open Mind of Lafcadio Hearn," was conceived even as his "Apollo's Mirror" was installed in the European Cultural Center of Delphi, in 2005. Simultaneously with the installation of "The Open Mind," a variety of artworks inspired by Lafcadio Hearn will be exhibited at the American College of Greece. I hear this is going to be the first tribute of its kind as far as Hearn is concerned, and it is expected to become a new way of "expressing Hearn." The "expressions" by the participating artists from various parts of the world will surely enchant not just those who have read or loved Hearn but also those who are in entirely different fields and from countries unrelated to those Hearn inhabited at one time or another: Greece, Ireland, the United States, and Japan.

Matsue has just held its own Hearn celebration: the exhibition at the Lafcadio Hearn Memorial Museum, "Lafcadio Hearn and Greece: Other Roots and Inherited Spirit." Among the works exhibited were Greek artworks Mr. Efstathiou selected and donated, miniature versions of Mr. Noda's monuments the sculptor himself donated, and a work of Hearn's third son, the painter Kiyoshi Koizumi. The show had only a few items of Hearn's own, but all the works showed the spirituality of both Hearn and Greece.

Matsue also plans to unveil a smaller version of Mr. Noda's sculpture "The Open Mind of Lafcadio Hearn" in 2010, to mark the 160th anniversary of Hearn's birth and the 120th anniversary of his arrival in Japan.

Hearn once wrote to his brother James that, if he, Lafcadio, was good in any way in art and linguistic ability, he owed it all to the Greek spirit. He also wrote that he would give everything he had just to obtain a single photo portrait of his mother, Rosa, if any such existed. As he watched vestals dance at the great Izumo Shrine, where the mythological founder of Japan resides, he thought of the vestals at Delphi, where Apollo gave his oracles, he wrote in "Notes on Kitzuki," because the dance reminded him that both in ancient Japan and Greece women served as mediums between deities and humans.

Hearn pointed to another similarity between ancient Japan and Greece: the peoples of both countries loved to listen to insects chirp and shirr, a natural and beautiful expression of nature.

Allow me to say that it is a joy to us all that we mark this 110th anniversary of the treaty of friendship and comity between Japan and Greece, and deepen the relations between the two countries, through Lafcadio Hearn and art.



Noda Metal Working Industry Co., Osaka

### 1949- Born, Fukuyama, Hiroshima, Japan

'69- '72- Osaka University of Arts, Osaka, Japan  
'77- Left Japan for New York City  
'77- '80- The Art Students League of New York

### Selected Solo Exhibitions:

'72, '75, '76, '79, '80- Shinanobashi Gallery, Osaka  
'73, '74, '75- Miyazaki Gallery, Osaka  
'82- ACWLP Gallery, New York, NY  
- Kew Gallery, New York, NY  
'82, '85- Miriam Perlman Gallery, Chicago, IL  
'84, '85- Belle Art gallery, Nyack, NY  
'85- Osaka Contemporary Art Center, Osaka  
'86, '91- Yoh Art Gallery, Osaka  
'86, '91, '00- Gallery Hiro, Tokyo  
'88, '89- Wenniger Gallery, Boston & Provincetown, MA  
'87, '90- Gilbert Lubet Gallery, Philadelphia, PA  
'90- Artist Gallery, New York, NY  
'91- Fukuyama Museum of Art, Fukuyama, Hiroshima  
'92- SPF USA Gallery and Library, Washington, DC  
'95- Galerie Les Cyclades, Antibes, France  
'99- 70th Art Gallery, New York, NY  
'03- Andre Zarre Gallery, New York, NY  
'04- Shenzhen Museum of Art, Shenzhen, China  
'05- Astrolavos Gallery, Athens, Greece  
- European Cultural Center of Delphi, Greece  
'06- Fukuyama Museum of Art, Fukuyama, Hiroshima  
'08- Howard Salon, Taipei, Taiwan

### Selected Exhibitions & Projects:

'76- The Art Now, Hyogo Modern Art Museum, Kobe, Japan  
'77- The 13th Mainichi National Contemporary Art Exhibition of Japan,  
Tokyo & Kyoto Municipal Museum  
'79- Japan Today, Contemporary Japanese Exhibition, World Trade Center, New York, NY  
'82- International Aerial Art Orchestration (Sky Sculpture), Central Park, New York, NY  
'86- Contemporary Japanese Art Created in Other Land, Gallery International, New York, NY  
'90- Three New York Artists, Seibu Contemporary Art Gallery, Tokyo  
'92- Visions in Between, Ise Art Foundation, New York, NY, Walker Hill Museum of Art, Seoul,  
Korea, Fukuyama Museum of Art, Fukuyama, Hiroshima  
'94- Theodoros Stamos, Jakob Bill, Masaaki Noda, Galerie Les Cyclades, Antibes, France  
'97- Two Stained Glass, 2.3x6.00m, Keihan Rail Road at Uji Station, Kyoto  
'99- Thirty Works by The Art Students League of New York, Alumni 1965- '95, New York, NY  
'00- Stainless Steel Sculpture, 6mH, Shinichi-cho, Fukuyama, Hiroshima  
'01- Rain Forest Exhibition, Las Vegas Art Museum, Nevada, CA, Chinese Cultural Center,  
New York, NY, Asian Arts & Culture Center, Towson University, MD  
'02- Stainless Steel Sculpture, 5mH, Tode High School, Fukuyama, Hiroshima  
- A Century on Paper Print by The Art Students League Artists, 1901-2001,  
UBS PIN Webber Gallery, New York, NY  
'03- Stainless Steel Sculpture 3mH, Hirano Kindergarten, Kannabe, Hiroshima  
'04- Stainless Steel Sculpture, 3.5mH, Shenzhen Museum of Art, Shenzhen, China  
- Athes Art Fair, Athens, Greece  
'05- Stainless Steel Sculpture, 3.8mH, European Cultural Center of Delphi, Greece  
'07- Michael Michaelides, Masaaki Noda, Art forum Gallery, Thessaloniki, Greece  
'08- Two Glass Sculptures & Painting 2.5x7m, Fukuyama City Center Library, Hiroshima  
- Silent Dialogues, ACG Art Gallery, The American College of Greece, Athens, Greece  
'09- Stainless Steel Sculpture, 3mH, Fukuyama Museum of Art, Fukuyama, Hiroshima  
- Stainless Steel Sculpture, 4mH, The American College of Greece, Athens, Greece



Masaaki Noda New York City

### Selected Public Collections:

The American College of Greece, Athens, Greece  
European Cultural Center of Delphi, Delphi, Greece  
National Art Gallery, Athens, Greece  
State Museum of Contemporary Art, Thessaloniki, Greece  
Macedoniko Museum of Contemporary Art, Thessaloniki, Greece  
Costakis Collection, Athens, Greece  
Albright-Knox Museum, Buffalo, NY  
Brooklyn Museum, Brooklyn, NY  
Philadelphia Museum of Art, Philadelphia, PA  
Hofstra Museum, Hempstead, NY  
Housatonic Museum of Art, CT  
Minnesota Art Museum, MN  
Portland Art Museum, OR  
Shenzhen Museum of Art, Shenzhen, China  
Taipei Museum of Art, Taipei, Taiwan  
Tama Art University Museum of Art, Tokyo  
Hiroshima Prefectural Art Museum, Hiroshima  
Fukuyama Museum of Art, Fukuyama, Hiroshima  
Yamanashi Prefectural Museum of Art, Kofu, Yamanashi



Sponsor : The American College of Greece  
Nominal Sponsorship : Embassy of Japan in Greece  
Organizer : PTE Fine Arts, New York  
Takis Efstathiou, Athens, New York

Cooperator :  
Lafcadio Hearn Memorial Museum Kazuyuki & Etsuko Kawamoto  
Lafcadio Hearn Society Bon & Shoko Koizumi  
Museum Hana Mike Laionde  
Medical Co. Tatsukawakai Tadashi & Miwa Takahashi  
Noda Metal Working Industry Co., Ltd. Stavros Tsolakidis  
Space Core Yagi Kazunori Tsukiji  
Taira Fujiwara Seiho Wada

Translation : Hiroaki Sato  
Photo : Tomohiko Naruse

## THE AMERICAN COLLEGE OF GREECE, GREECE

6 Gravias Street, Agia Paraskevi, Athens, 15342, Greece

Contact : PTE Fine Arts  
Takis@Ptefinearts.com  
www.ptefinearts.com